



SMG®

STUDIO MORETTO GROUP

SMG®

UK TRANSLATIONS LTD.



STUDIO - INTERPRETI - MILANO

1990

SMG DEFENCE

SMG Defence è il marchio dei servizi di traduzione per la **difesa e il settore armiero** di Studio Moretto Group – SMG Languages, agenzia multinazionale votata all'eccellenza e all'impegno costante nella ricerca linguistica.

Fin dal 1996 assistiamo imprese e istituzioni fornendo **servizi innovativi di traduzione, redazione e comunicazione in tutte le lingue**, garantiti dal marchio di qualità SMG Languages.

I **traduttori madrelingua** dei nostri uffici nel mondo e oltre vent'anni di esperienza nella **terminologia dell'industria armiera e della difesa** sono i valori di SMG Defence:

una realtà consolidata che vi permette di dialogare con l'estero fornendovi **servizi di traduzione multilingue**, personalizzati e certificati, in qualsiasi formato scritto, parlato e audiovisivo.

SERVIZI LINGUISTICI

- ◆ Traduzione militari e classificate
- ◆ Interpretariato
- ◆ Ricerca terminologica
- ◆ Localizzazione testi
- ◆ Impaginazione
- ◆ Sottotitolazione
- ◆ Mediazione culturale
- ◆ Impianti per conferenze

SERVIZI CERTIFICATI



La certificazione ISO 17100 attesta la qualità dei servizi linguistici e di traduzione



La Certificazione UNI 10574 attesta la conformità alla “Definizione dei servizi e delle attività delle imprese di traduzione e interpretariato”



La certificazione di conformità alla Norma UNI 15038 “Servizi di traduzione” attesta la qualità dei nostri servizi di traduzione



Studio Moretto Group è certificata da URS Italia, una società accreditata dall’Ente di Accreditamento europeo UKAS



SMG è fornitore selezionato Expo 2015

SMG ha offerto i suoi servizi di traduzione professionale, interpretariato e organizzazione eventi per il settore agroalimentare in qualità di fornitore ufficiale Expo 2015.



PRINCIPALI CLIENTI DI SETTORE

- Beretta Holding S.A. (IT)
- Fabbrica d'Armi Pietro Beretta S.p.A. (IT)
- Leonardo-Finmeccanica S.p.A. (IT)
- Ministero della Difesa (ES)
- Stato Maggiore della Difesa (BE)
- Stato Maggiore della Difesa (IT)
- Stato Maggiore dell'Esercito (IT)
- Stato Maggiore della Marina (IT)
- COMSUBIN – Marina Militare italiana
- Humbert CTTS (FR)
- Banco Nazionale di Prova (IT)
- Polizia di Barcellona (ES)
- Polizia di Bilbao (ES)
- Polizia di Marbella (ES)
- OTO Melara S.p.A. (IT)
- Iveco Defence Vehicles S.p.A. (IT)
- Benelli Armi S.p.A. (IT)
- Istituto Studi Militari Marittimi (IT)
- Franchi S.p.A. (IT)
- Fabarm S.p.A. (IT)
- Outdoor Enterprise S.A. (CH)
- Sabatti S.p.A. (IT)
- S.E.I. S.p.A. (IT)
- Falco Arms Srl (IT)
- Chiappa Firearms Srl (IT)
- Investarm Srl (IT)
- Cæsar Guerini Srl (IT)
- Fratelli Tanfoglio Snc (IT)
- Davide Pedersoli & C. Snc (IT)
- Armeria CF di Cornacchia G. (IT)
- ROS - Raggruppamento Operativo Speciale dei Carabinieri (IT)

BERETTA: AL FIANCO DELL'ECCELLENZA ITALIANA DEL SETTORE ARMIERO

Dal 2007 SMG Defence di Studio Moretto Group fornisce servizi linguistici specializzati per il settore armiero e della difesa a **Beretta** e alle sue società controllate e consociate, uno dei leader internazionali nel mercato armiero, nonché la più antica dinastia industriale al mondo in attività.

Per le società del gruppo Beretta, proprietario tra le altre della storica Fabbrica d'Armi Pietro Beretta S.p.A., ci siamo occupati della **traduzione di manuali tecnici** e della **documentazione legale e contrattuale** relativa ad **armamenti**, ottiche da puntamento, abbigliamento e altri accessori per uso sportivo, da caccia e da guerra.

La complessità della terminologia tecnica contenuta nei testi che ci sono stati commissionati ha richiesto una elevata preparazione nel settore, e un ulteriore approfondimento per le **specificità tecnologiche** delle armi prodotte da Beretta.



BERETTA



Le **principali lingue richieste** dal cliente, oltre a quelle più comuni come inglese, italiano e francese, sono state **turco, thailandese, portoghese, tedesco e russo**.



La **sinergia** e la **fiducia reciproca** createsi grazie alla duratura collaborazione con il cliente, sono state la chiave che ha permesso a SMG Defence di comprenderne appieno le esigenze linguistiche e soddisfarle con servizi su misura.

Nel corso degli anni, i nostri traduttori dedicati hanno avuto l'opportunità di immergersi nella realtà del settore armiero, visitando frequentemente la Fabbrica d'Armi e seguendo diversi **corsi di formazione** riguardanti le caratteristiche e il funzionamento degli armamenti e delle tecnologie oggetto delle lavori a loro affidati.

Inoltre, SMG Defence ha anche fornito, tramite i propri specialisti madrelingua, **servizi di interpretariato in simultanea e consecutiva** in occasione di grandi eventi quali kick-off meeting, presentazioni di nuovi prodotti, conferenze e trattative commerciali.

- Traduttori e interpreti dedicati

- Formazione sulla terminologia specialistica

- Collaborazione duratura



MARINA MILITARE ITALIANA: REGIONAL SEAPOWER SYMPOSIUM DI VENEZIA

Il **Regional Seapower Symposium di Venezia** fra le Marine del Mediterraneo e del Mar Nero, organizzato dalla **Marina Militare italiana**, rappresenta il principale forum del Mediterraneo Allargato e ha lo scopo primario di favorire uno scambio di opinioni e di idee aperto e costruttivo per **promuovere un approccio globale** a molte questioni legate al mare.



Nel **2017, 2019 e 2022**, Studio Moretto Group con il marchio SMG Defence si è aggiudicata l'appalto per fornire i suoi **servizi di interpretariato in simultanea** in italiano, inglese, spagnolo, francese, arabo, greco, russo, cinese e giapponese, per gli **oltre 200 partecipanti**, esponenti di oltre **60 Stati Maggiori delle marine mondiali**.

Per l'aggiudicazione degli appalti, la Marina Militare italiana ha tenuto in grande considerazione la professionalità, la competenza e la grande esperienza dei nostri interpreti nell'ambito delle conferenze militari internazionali, e la possibilità di fare affidamento su SMG Defence anche per il **servizio di allestimento degli impianti per l'interpretazione in simultanea** e delle attrezzature necessarie per lo svolgimento del servizio.



Il **Regional Seapower Symposium** si è svolto nella splendida cornice dell'**Arsenale di Venezia**, collocato nel margine orientale della Città Antica, nel cuore del sistema lagunare.





Questi stessi fattori, insieme al grande successo ottenuto dal Simposio, sono stati fondamentali per la nostra riconferma nelle sue varie edizioni.

Partecipare a questo importante evento e poter contribuire con i suoi servizi di **interpretazione simultanea** durante i **numerosi interventi e conferenze sui temi militari, marittimi e navali**, è stata per SMG Defence un'importante esperienza formativa, nonché fonte di grande orgoglio e soddisfazione.

- Conferenze militari internazionali

- Allestimento impianti per simultanea



OTO MELARA SPA: GLOSSARI MULTILINGUE PER COMPLESSE TRADUZIONI TECNICHE

OTO Melara è una storica società italiana, dal 2016 confluita in Leonardo-Finmeccanica S.p.A., che si occupa della progettazione e fabbricazione di **sistemi di difesa** come, ad esempio, cannoni navali, munizioni guidate e **veicoli militari** da combattimento e da trasporto.



Dal 2015 SMG Defence di Studio Moretto Group supporta OTO Melara fornendo servizi di **traduzione** altamente specializzata **per manualistica tecnica, documenti contrattuali e capitolati**. Le principali lingue richieste sono state inglese, italiano e russo.

La grande esperienza maturata negli anni dai nostri **traduttori militari**, ha permesso la realizzazione di **glossari multilingue** contenenti terminologia, frasi e definizioni tipiche e ricorrenti nell'industria armiera e della difesa. L'utilizzo di questi supporti, unito a quello di **CAT Tools di ultima generazione** quali Across e Trados, ha permesso di ottimizzare le tempistiche di consegna dei lavori rispettando sempre criteri di coerenza e accuratezza rispetto al linguaggio tecnico di settore.

- Terminologia tecnica complessa
- Tempistiche di consegna ottimizzate



FRANCHI SPA: TRADUZIONI SU MISURA PER UN'AZIENDA CON OLTRE 150 ANNI DI STORIA

Le pregiate armi di Franchi S.p.A. sono **realizzate a regola d'arte** rispettando i **valori di artigianalità e cura al dettaglio** che accomunano anche i servizi linguistici di SMG Defence.



Dal 2012 SMG Defence fornisce i propri servizi linguistici alla storica **Franchi S.p.A.**, parte del gruppo Benelli Armi, che dal 1868 produce armi da fuoco a canna lunga di grandissima qualità, caratterizzate dalla pregevole fattura artigianale delle finiture e degli intarsi.

Considerate le **peculiari specifiche dei prodotti** del cliente, è stato fondamentale offrire un **servizio di traduzione su misura** che tenesse in grande considerazione la **coerenza terminologica** per adattare correttamente i contenuti nelle diverse lingue richieste tra cui italiano, inglese, francese e spagnolo.

Tra i documenti tradotti, anche in urgenza, possiamo citare contratti (servizi di **traduzione legale**), **manuali tecnici**, presentazioni aziendali e **volumi celebrativi in occasione del centocinquantenario dalla fondazione** dell'azienda. Sono, inoltre, stati forniti **servizi di traduzione audiovisiva** per la produzione di sottotitoli a supporto di video per il lancio dei nuovi modelli di fucili da caccia Franchi.

- Testi a elevato contenuto evocativo

- Traduzione di sottotitoli



OUTDOOR ENTERPRISE SA: VARIETÀ DI CONTENUTI MULTILINGUE

SMG Defence fornisce **dal 2017 servizi di traduzione** per **Outdoor Enterprise SA**, l'eccellenza svizzera che da oltre vent'anni importa e distribuisce armi, munizioni, ottiche, abbigliamento ed accessori del mondo della caccia e del tiro sportivo.

L'ampia offerta del rivenditore elvetico ha richiesto flessibilità e, come prerequisito, la presenza di conoscenze trasversali legate alla **terminologia specialistica**, non solo del settore armiero e della difesa, ma anche riguardanti specificità dell'abbigliamento tecnico sportivo e dell'accessoristica per il **mondo venatorio, degli sport all'aperto e della sicurezza**.

Nello specifico SMG Defence si è occupata delle traduzioni in inglese, tedesco, francese, italiano, spagnolo e portoghese di **documentazione tecnica per armi**, sistemi di puntamento e munizioni, contenuti per il sito aziendale e **materiale pubblicitario** per il marketing. I nostri glossari, l'utilizzo dei CAT Tools e la pluriennale esperienza nel settore dei nostri traduttori sono stati fondamentali per ottimizzare i costi per il cliente e i **tempi di consegna, anche in giornata**.

- Specificità terminologica
- Varietà di contenuti tradotti
- Consegna in giornata

outDoor
ENTERPRISE SA



STATO MAGGIORE DELLA DIFESA BELGA: SUPPORTO LINGUISTICO PER LA COSTRUZIONE DI CASERME

Nel 2017 Studio Moretto Group con il suo marchio SMG Defence si è aggiudicata un'importante gara d'appalto indetta dallo **Stato Maggiore della Difesa belga** per un contratto biennale riguardante la prestazione di **servizi di traduzione specialistici per il settore della difesa**.

Il contratto commissionava all'appaltatore tutte le **traduzioni in olandese e in francese di testi tecnici** relativi alla costruzione di nuove caserme per l'esercito belga.

Il contenuto dei testi curati dai nostri traduttori madrelingua era molto complesso, in quanto i testi erano stati redatti utilizzando **terminologia tecnica** e il **linguaggio tipico** della documentazione prodotta dalla **Pubblica Amministrazione**. L'esperienza pluriennale dei nostri traduttori nell'ambito del lessico militare è stata supportata dalle conoscenze di alcuni esperti nel settore delle costruzioni e proprio il **lavoro coordinato dei nostri specialisti** ha permesso di portare a termine l'incarico, soddisfacendo appieno le esigenti richieste di un committente di calibro tanto elevato.

Durante i due anni di relazione commerciale con lo Stato Maggiore della Difesa belga, SMG Defence si è anche occupata della traduzione di alcuni testi e documenti procedurali relativi all'organizzazione logistica dei lavori, di **contratti** e di documenti tecnici e **manuali** relativi ai **sistemi di difesa** implementati nelle nuove strutture realizzate.



- Terminologia tecnica e istituzionale
- Il teamwork fa la differenza





TRANSLATING YOUR **WORDS**
INTO A BETTER **FUTURE**



SMG[®]

STUDIO MORETTO GROUP



www.smglanguages.com